附錄 — 中文論文摘要

1.研究動機:

在俄語教學法，有關俄語語法中所提到的十大品詞，最令學習者和教學者感到困擾的就是動詞，特別是運動動詞(帶前綴的運動動詞)。那是因爲所有的外國學生，包含台灣學生，經常使用錯誤形式的定向 (*однонаправленность*) 和不定向 (*неоднонаправленность*) 運動動詞 (例如: *идти — ходить*, *ехать — ездить*)。此外，在台灣有關運動動詞(帶前綴的運動動詞)這一類的專書非常稀少。因此，我們希望在這一本論文出版之後，不僅對俄語運動動詞的教學有所幫助，同時，也希望對此一範圍有興趣的同好，能夠一起努力研究。

俄語中，有一小群動詞是表示不同的運動方式(有時是藉著交通工具)，這就是運動動詞。運動動詞是一個很古老的詞彙，在古斯拉夫文中也發現它的存在。即使到了現代，運動動詞還是廣泛地被人們使用著。不僅如此，除了斯拉夫語系外，其他各國的語言裡運動動詞也扮演了在日常生活對話中不可缺少的角色。

雖然，在研究以及劃分運動動詞的領域裡，每一位研究者所提出的見解都不同。例如:(В.В. Виноградов, Г.А. Багдасарова, Ю.М. Гордее, В.Л. Ибрагимова 等這一派的學者認爲應該把運動動詞的劃分擴大，包含 ” 坐 ” (*сажать — садить*)；而另外一派的學者則主張應該包含所有表示運動的動詞，例如: *гулять*(散步，來回踱步), *блуждать*(徘徊), *рысить*(大步快走), *семенить*(碎步)。但傳統上，運動動詞共分爲 14 對: *идти — ходить, ехать — ездить, бежать — бегать, брести — бродить, лететь — летать, плыть — плавать, ползти — ползать, лезть — лазить, нести — носить, везти — возить, вести — водить, гнать(ся) — гонять(ся), тащить(ся) — таскать(ся), катить(ся) — катать(ся)*。

綜合以上所說，對於台灣學生以及所有外國學生而言，學習俄語的運動動詞是特別困難的。台灣學生因爲語言和文化上的不同，相較於俄國人對於運動動詞的使用，確實造成不小的困擾。以台灣學生爲例，在中文裡運動動詞是沒有定向和不定向的區別。所以，會聽到學生說這樣的句子:《 *Почтальон* ***<u>несет</u>*** *письма.*》。但對於定向和不定向動詞有明顯區別的俄國人，他們則是說:《 *Почтальон* ***<u>носит</u>*** *письма.*》。此外，由於中文和俄文本身的差異，使得運動動詞在使用上也有所不同。例如: 在俄文裡《下雨》，俄國人會說:《 ***<u>Идёт</u>*** *дождь.*》，但是中國人卻說:《***Падает*** *дождь.*》。

因此，我們的任務之一是幫助所有學習者區分中文和俄文運動動詞語義場的不同。另一方面，在論文裡我們詳細地解說有關運動動詞的構詞意義、前綴和前置詞的關係、詞彙文法意義、詞彙的直義和轉義、詞彙的隱喻意義和借喻意義以及運動動詞在功能語體裡的特性。

2.研究目的:

本論文的目的是區分和分析在各種不同的功能語體中帶前綴運動動詞的隱喻和借喻意義。爲了完成這個目的，必須完成下列幾項任務:

(1) 詳細敘述現代俄語中，運動動詞在詞彙、構詞和語法意義上的特性。
(2) 在運動動詞的例子裡，能夠清楚地指出詞彙的直義和轉義。
(3) 區分帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。
(4) 詳盡描述現代俄語中功能語體的特性。
(5) 分析在各種不同功能語體的文章裡帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。

3.論文架構:

本論文由前言，三個主要的章節，結論和參考書目所構成。前言介紹論文的研究動機，目的和任務，同時，本論文詳細說明研究方法，發現及論文架構。

論文中的主要部分 — 現代俄語中運動動詞的隱喻意義和借喻意義 — 包含下列三個章節:

(1)現代俄語中的運動動詞 — 在構詞，詞彙和語法的特殊性。
(2)帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。
(3)在各種不同功能語體的文章裡帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。

論文的第一章稱爲 ”現代俄語中的運動動詞 — 在構詞，詞彙和語法的特性” (Глаголы движения в современном русском языке — словообразовательные, лексические и грамматические особенности.)。在第一章中，區分了定向和不定向運動動詞；確定詞的詞彙，語意和文法意義(例如:及物 (переходный) 和不及物(непереходный)運動動詞；運動動詞和前置詞關係)；詳盡解說帶前綴運動動詞在體(вид)和時間(время)範疇中的特殊用法；分辨派生詞 (производность)和非派生詞 (непроизводность)以及敘述運動動詞的前綴和後綴在構詞學上的意義。

第二章裡一個極爲重要的概念是說明隱喻(метафора)和借喻(метонимия)的不同。這一章節裡最主要的任務 — 分析帶前綴的運動動詞的直義(основное значение)與轉義(переносное значение)，同時，藉著詞彙學裡隱喻和借喻的理論，詳盡敘述帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。

最後一章是解析在各種不同的功能語體中帶前綴運動動詞的隱喻意義和借喻意義。在這一章中詳細說明了俄語功能語體的特徵。通常，功能語體分爲下列五種: (1)科學語體(научный стиль)，(2)公文事務語體(официально-деловой стиль)，(3)報章雜誌語體(публицистический стиль)，(4)文藝語體(художественный стиль)以及(5)口語體(разговорный стиль)。這五種不同的語體，主要是用在各種不同的交際環境。此外，這些語體也體現了功能修辭學的特性。因此，這一章裡不僅僅詳述功能語體的基本概念，範疇和問題，還有分析帶

前綴運動動詞在各種語體中的特徵。